

Univerza v Ljubljani



Književni tekst u nastavi stranog jezika: model rada sa slovačkom poezijom

ŠPELA SEVŠEK ŠRAMEL

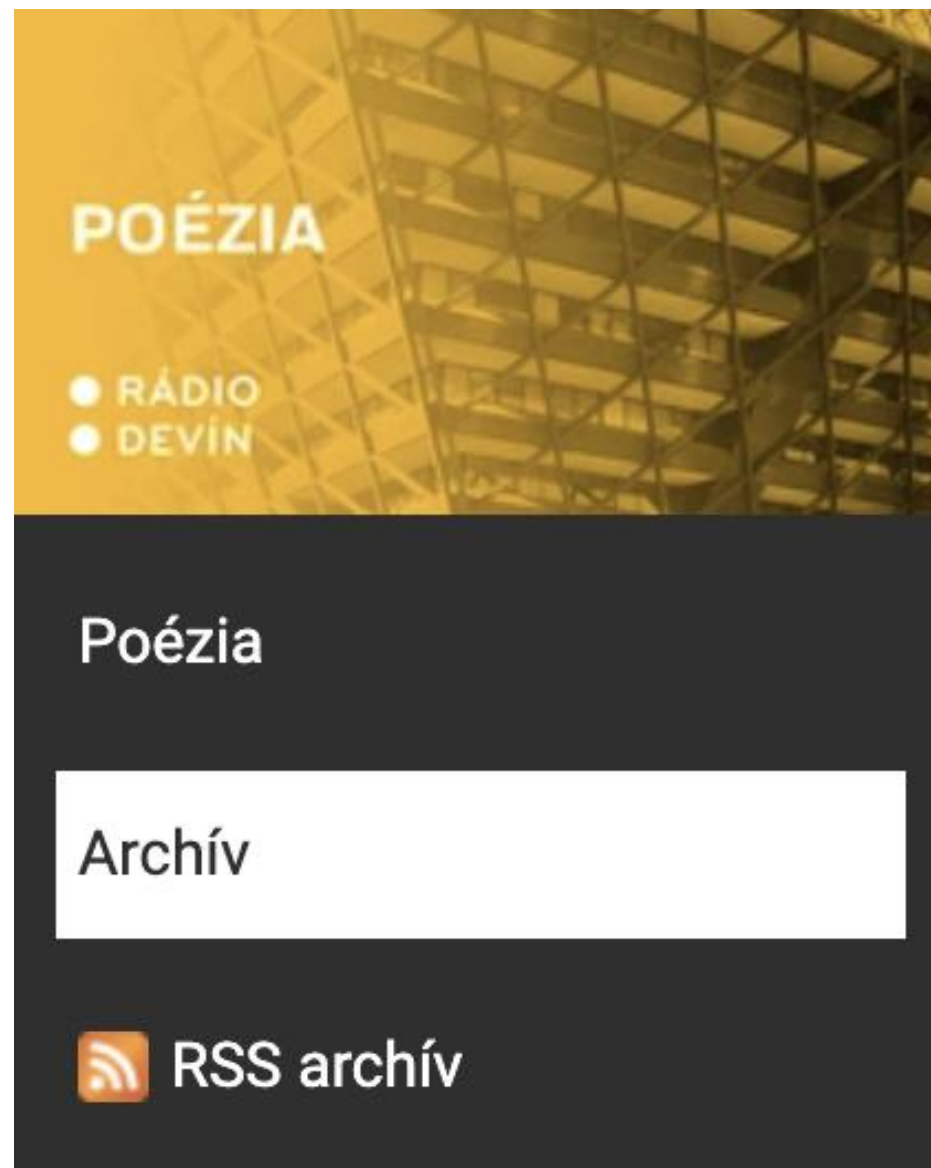
Institut za slavistiku, Filozofski fakultet,
Univerzitet u Ljubljani

POLAZIŠTA i PITANJA

- Nastava stranog jezika i beletristika (kursevi stranih jezika na univerzitetu i drugde)
- Jezičke i književne kompetencije (Zajednički evropski referentni okvir za jezike ZEROJ)
- Perspektiva klasične filologije (čitanje, analiza teksta i 2 vrste prevođenja)
- Kako čitati poeziju i zašto?
- Proces: zadaci pre čitanja, čitanje, mikro zadaci, gramatičke vežbe, tematska analiza, diskusija, kreativni pristup.
- Primeri pripreme antologija pesama slovenskih književnosti.

POEZIJA

Gde se susrećemo sa poezijom u svakodnevnom životu?
Da li je to književnost za elitu ili za svakog?
Da li ponekad koristite poeziju na časovima stranog jezika?

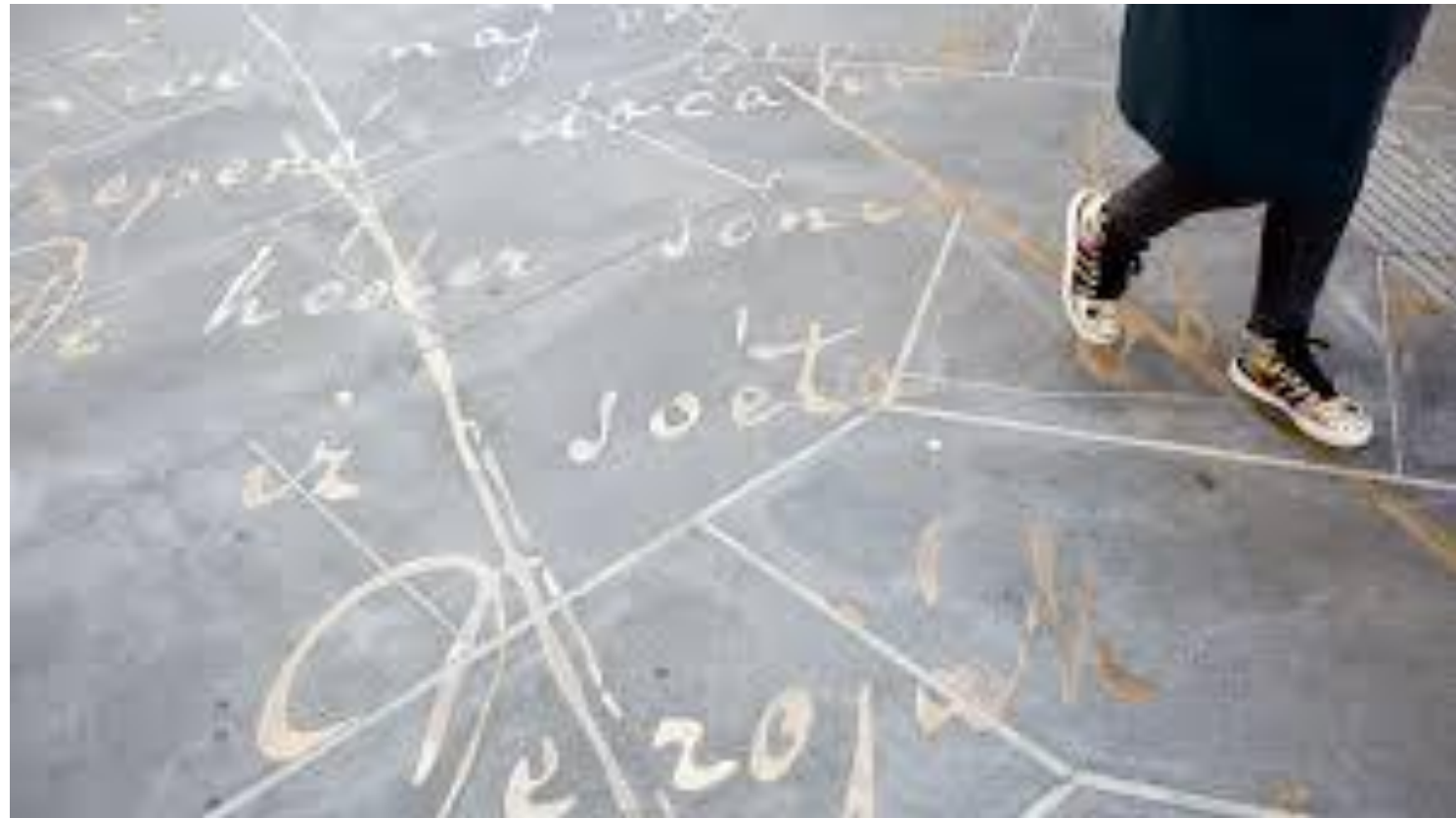


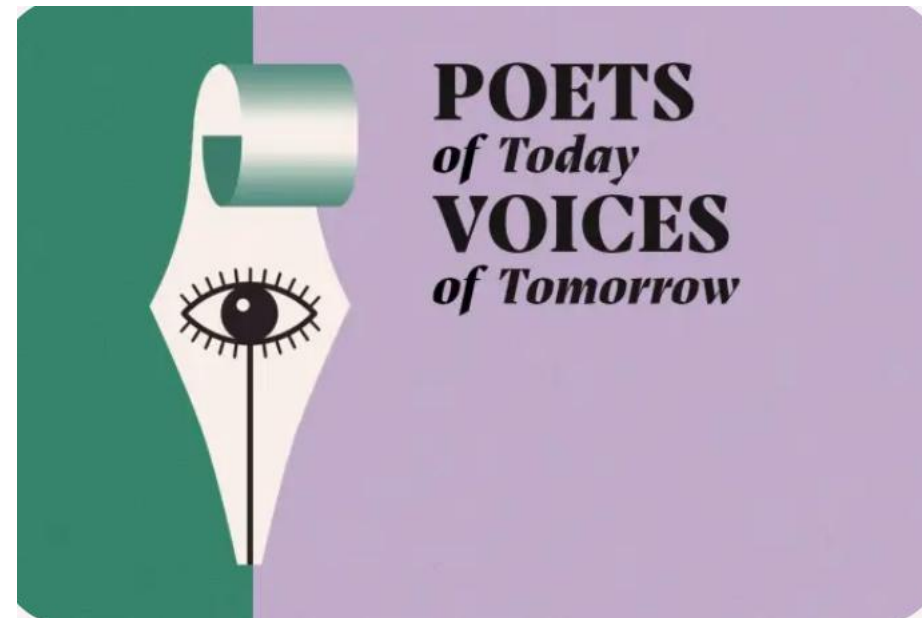


Sommerlied

Durch des Sommers reife Fülle
Lass ich meine Hände gleiten
Meine Glieder schmerzhaft weiten
Zu der dunklen, schweren Erde.

M. Hajdeger u pismu Hani Arent, 1925





**Dok čekate tramvaj obratite pozornost na
Šenoine stihove jer poezija je...**



[HOME](#)

[ABOUT TRANSPŌESIE](#)

[POEMS](#)

[POETS](#)

[NEWS](#)

[PARTNERS](#)

TRANSPŌESIE - POEMS





SHARE

MORE EPISODES FROM *POETRY OFF THE SHELF*

SHOWING 1-20 OF 552 PODCASTS

 AUDIO

Growing Sideways

+ [Listen now](#)

 AUDIO

Forty Years in Nannies

Національний тиждень читання поезії
17.03—23.03

УКРАЇНСЬКИЙ
ІНСТИТУТ
ЛІТЕРАТУРИ

МКСК

Українська
бібліотечна
асоціація

З чого все почалося?

ПІСНЯ ТИСЯЧІ ГОЛОСІВ

Вона заговорила про
мужність і зброю.

В неї навіть не голос

— в неї багатоголосся.

— Сергій Жадан

**SPOLOČNÝ EURÓPSKY
REFERENČNÝ RÁMEC
PRE JAZYKY:
UČENIE SA, VYUČOVANIE,
HODNOTENIE**



Zajednički evropski referentni okvir za jezike ZEROJ

Nove skale za književne tekstove. Kompetencije učenika, zadaci i njihovo mesto u nastavi jezika

U ZEROJ:

- Čitanje kao slobodna aktivnost
- Izražavanje lične reakcije na kreativne tekstove (uključujući književne)
- Analiza i kritika kreativnih tekstova (uključujući književne)

Kreativni tekstovi: književni, film, pozorišne predstave, recitali, multimedijalne instalacije.



Zajednički evropski referentni okvir za jezike ZEROJ

CILJ nastave SJ u radu sa književnim tekstom:
kompleksno razumevanje teksta, umeće reagovanja na tekst, povezivanje
sadržaja sa ličnim iskustvom, upoređivanje sa iskustvima drugih čitalaca.

KOMUNIKACIJSKE JEZIČKE KOMPETENCIJE: jezičke, sociolingvističke,
pragmatične

TEKST U NASTAVI STRANOG JEZIKA

- Čitanje je uslovljeno kulturnim, jezičkim i čitalačkim iskustvom.
- Horizont očekivanja kod otvorenih, višeznačnih i referentnih tekstova kakvi su književni, širi je kod heterogenih grupa studenata (polaznika).
- NEKADA homogeni razred - DANAS heterogena grupa polaznika (razlike u identitetu, pripadnosti, poznavanju jezika, motivaciji, socijalne i kulturne razlike).

KOMPETENCIJE NASTAVNIKA SJ

- Uvažavanje specifičnosti književnog teksta
- Pažljivo i sporo čitanje na stranom jeziku
- Višejezičnost nastavnika
- Izbor tekstova, koji promovišu prvu i ciljnu kulturu
- Prihvatiti drugačiju perspektivu, različita gledišta

Izmene i revizije u didaktici SJ

- DIDAKTIKA KLASIČNIH I MODERNIH JEZIKA (aktuelni izazovi)
- PROCES RAZUMEVANJA KOMPLEKSNIH TEKSTOVA
- PREVOĐENJE KAO PROCES U NASTAVI
- PREVOD KAO REZULTAT

RAD SA KNJIŽEVNIM TEKSTOM

- Faza pripreme i osnaživanja
- Faza prihvatanja i semantičke analize
- Faza nadogradnje i aktualizacije

ČLOVEK ŽIVALI IN
ŽIVAL ČLOVEKU
V SODOBNI
SLOVANSKI POEZIJI

ANNA ADAMOWICZ, LILJANA DIRJAN,
MILA HAUGOVÁ, IGOR ISAKOVSKI,
IVAN MARTIN JEROUS, DEMETAR KENAROV,
OLEG LIŠEGA, EVA LIUKA, SIBELA PETLEVSKA,
VASKO POPA, JAKUB SĄJEDOWSKI,
WISŁAWA SZYMBORSKA

ANTOLOGIJA

Človek zvieratu, zvierá človekovi v súčasnej slovanskej poézii

Čovek životinjama, životinje čoveku u savremenoj slovenskoj poeziji

Filozofska fakulteta UL, ur. Namita Subiotto, 2023.

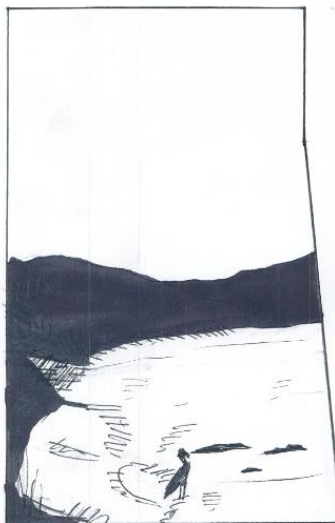


-
- Dvojezična antologija pesama
 - 12 autora, 30 pesama
 - bugarski, češki, hrvatski, makedonski, poljski, srpski, slovački, ukrajinski
-
- Izbor tekstova: tema odnos čoveka prema životinjama
 - Prevod pesama na slovenački
 - Stručni književnonaučni tekstovi o poeziji i poetici autora
 - Kreativni rad sa tekstem (pismeni, likovni rad odnosno ilustracija)
 - Izložba i izdavanje knjige
 - Čitalački klub Slovanska bralna značka

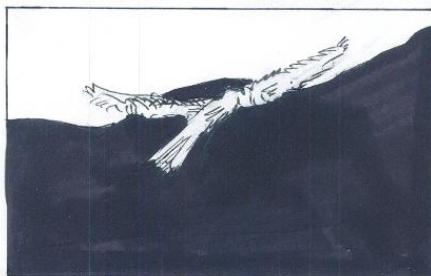
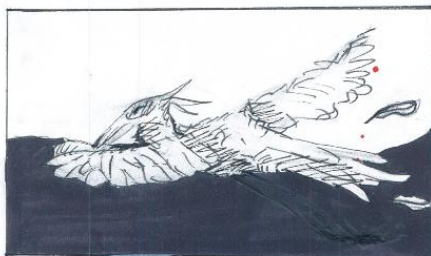
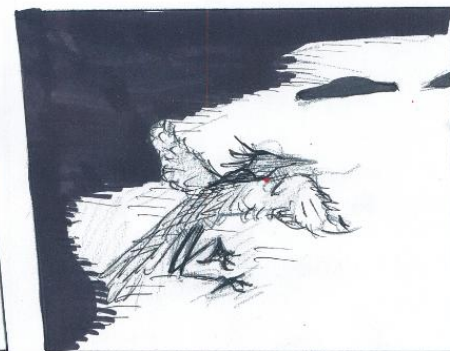
Vasko Popa: *Riba u duši*

Srebrna riba u duši
U ribi malo slame
Na slami šarena krpa
Na krpi tri zvezde device
Lovili smo srebrnu ribu
Bili smo veoma gladni
Riba jedva da je bežala
Otvorili smo ribu
Iz ribe se rasulo malo slame
Raspala se šarena krpa
I tri zvezde device
Izgubile su devičanstvo
Što se srebrne ribe tiče
Ni mačke je ne bi jele
Grdno smo se prevarili
Mračno nam je sad u duši





čaplja



Eva Luka: *Volavka*

Stojí nad vodou na kameni, akoby premýšľala.
Kto jej dal túto podobu, tvar štíhleho,
archaického anjela, žijúceho svoj utajený život mimo nás?
Má všetko: kabát utkaný
z jednotlivých, ako prsty plodu jemných pierok,
a najmä Kridla. Má samu seba: závideniahodnú,
pevne uchopenú identitu. Ale Kridla, Kridla sú to,
čo ju oddeľuje od zeme, čo jej dáva
Veľkosť a Voľnosť, Povznesenosť nad všetky
zlá, nad čierne vody, nad naše malicherné
smútky a trápenia, nad tiene
našich spopolnených blízkých, nad naše primitívne
pachtenie sa za chlebom; nad umieranie.
Hľadí, akoby vravela: moja dokonalosť spočíva
v nadoblačnej ľahkosti, v ľahostajnosti bohov.
Som obdarená rečou, vyjadrujúcou všetko
iba presnosťou tela. Volavka, nádherná aj v tom,
ako mnou pohŕda – prízemnou bytosťou,
zízajúcou na ňu v nemom údive
a nerozumejúcou, ako je možné, že v tejto chvíli žije
na jednom brehu spolu s ňou; že ju postretol
takýto prostý zázrak: byť blízko nej, nevnímaná
a prehliadaná, a predsa požehnaná
touto výlučnou chvíľou, presahujúcou všetko.

ANTOLOGIJE - ČITANKE

ČLOVEK ŽIVALI IN ŽIVAL ČLOVEKU V SODOBNI SLOVANSKI POEZIJI

ANNA ADAMOWICZ, LILJANA DIRJAN,
MILA HAUGOVÁ, IGOR ISAKOVSKI,
IVAN MARTIN JIROUS, DIMITAR KENAROV,
OLEG LIŠEGA, EVA LIČKA, SIBILA PETLEVSKA,
VASKO POPA, JAKUB SĄJKOWSKI,
WISŁAWA SZYMBORSKA



PODOBE PODOB Likovne umetnine v slovanskih književnostih in UI

UREDILEC
TATJANA HALAŽEC BUČ
NAMIYA SUGIOTTA
KATJA MAHNEČ

FF
UNIVERZA
V LJUBLJANI

LITERÁRNA ČÍTANKA

Výber textov slovenskej literatúry
pre študentov slovenčiny
ako cudzieho jazyka a slovákistov
mimo územia Slovenska

zostavovatelia

PhDr. Marián Kamenčík, PhDr.

PREVAJALSKE STOPINJE

IZBOR ČESKÉ, POLJKE, IN SLOVÁKE
KNJIŠEVNOSTI V ŠTUDENTSKEH PRAVORIH

Uredilec

Tina Podrňaj

Spela Ševšek Graneč

Jana Snytová

LITERATURA

Hanauer, D.: Poetry reading in the second language classroom. Language Awareness 1997.

Inkret, Andreja: Med prevajanjem in prevodi: branje literature pri pouku klasičnih jezikov. Ars et Humanitas 17/1 (2023).

Klemen, M., Eniko, M: Literaturna besedila pri poučevanju slovenščine kot drugega in tujega jezika. Ljubljana: FF 2022.

Samide, Irena: Kdo se boji literature? Književna didaktika pri študiju tujega jezika. Ljubljana: FF 2008.

Common European Framework of Reference for Languages. Learning, teaching, assessment. Companion volume 2020.